

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Karolína Klibániová

Název práce: Komentovaný překlad vybraných kapitol z knihy Born a Crime (New York, 2016)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3,5
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1,5
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	9
<p><u>Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:</u> Překlad je kvalitativně nevyrovnaný. Na jednu stranu je řada míst vyřešena tvůrčím způsobem a stylizační nedostatky nejsou příliš četné (vyznačeny v textu práce značkou B). Překlad ovšem značně devalvují nepochopitelné sémantické lupy (s. 7, 9, 16, 23) a četné výpustky (jednotlivých výrazů a jednou i celé věty!), zjevně zapříčiněné ledabylostí. Vše vyznačeno ve výtisku práce značkou A. Komentář je výstižný, kultivovaný a redakčně dobře zvládnutý. Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení <i>dobře</i>.</p>	

V Praze dne: 10.6.2019

Vedoucí práce: PhDr. David Mraček, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě